

Длина 17,3 см, ширина 1 см.

Стратиграфическая дата: 60-е – середина 90-х гг. XII в.

Текст делится на слова так: ...ѣта и поклонание. Рож ти и...

Перевод: '... и поклон. Рожь-то ...'. Буквы *ѣта* — возможно, конец слова *грамѣта*. Если это так, то здесь представлен особый вариант адресной формулы: «От X-а к Y-у грамота и поклон»; но в других грамотах она пока еще не встречалась. *Рож ти* записано как единое слово (без ъ); ср. запись *Лѧх ти* в № 1033.

Грамота № 1045

Найдена на Троицком раскопе, в квадрате 1862, на уровне пласта 6 (глубина 1,14 м), в напластованиях усадьбы Ж. Целое письмо из пяти строк (с двумя буквами на обороте).

+Ѡлоукѣ:иѠмикоулѣ:късновидуоунекоупилатиесеѡнищегоже:заволь
цескаабела:ѣ:гривенъ:авъздинавестъ:какоулюбововъ
ръзѣ:жжебѣховъдома:нъроспоутіе:ичелоуовы:дом
[.д.і.]коун[е]
ѣкѣвъправитѣвевъриц:исемигривенъсавъгюровицюпри
соунитѣдоме:творитѣсавонемъшии

Оборот

Ѡл

Длина 29,5 см, ширина 4,9 см.

Грамота принадлежит к блоку писца А (см. № 997).

Стратиграфическая дата: вторая четверть – середина XII в.

Автор начал писать на темной стороне листа, но ему это не понравилось, и он почти сразу перешел на светлую сторону.

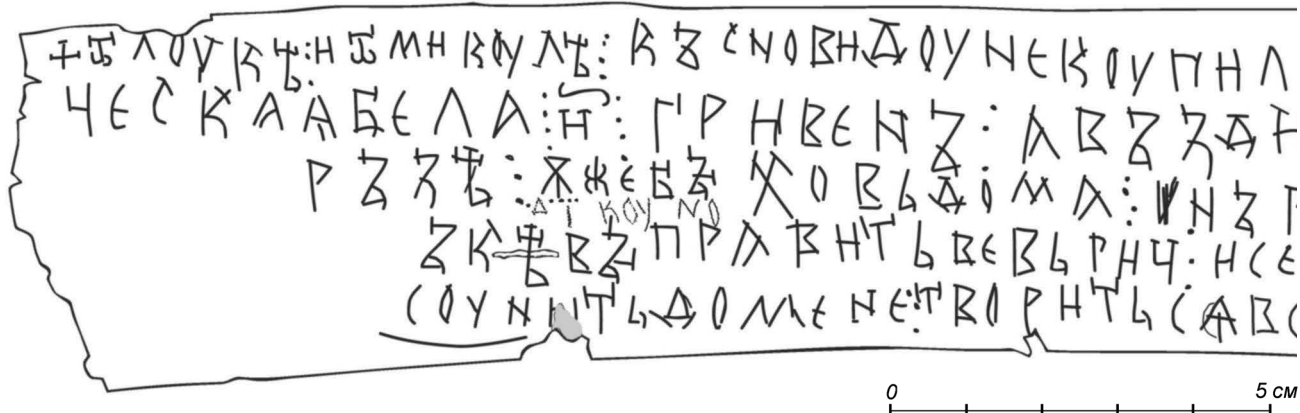
В *възди* (вместо *въздаи*) пропущена буква *а*. В *вонемъшии*, напротив, по недосмотру повторена буква *и*. В слове *вевъриц* отсутствует конечный *ь*; но в данном случае не исключено, что это не случайность, а автор таким способом попытался показать, что он имеет в виду не В. мн. [в'ѣв'ер'иц'ѣ], а Р. мн. [в'ѣв'ер'иц'].

Между 3-й и 4-й строкой мелкими буквами приписано: [.д.і.] коун[е].

Текст делится на слова так:

+Ѡ Лоукѣ и Ѡ Микоулѣ къ Сновиду. Не коупила ти есеѡ нищего же: завольцескаа бела 8 гривенъ. А възд(а)и на вестъ какоу любо во бъръзѣ. Жже биховъ дома, нъ роспоутіе. И челоую вы.

Домъкѣ выправитѣ вевъриц (14 коуне) и семи гривенъ Савъ Гюровицю. Присоунитѣ до мене, творитѣ са вонемъ{ш}ши.



Перевод: ‘От Луки и от Микулы к Сновиду. Мы (двое) не купили ничего: заволочская белка (беличья пушнина) — 8 гривен’. А ты дай нам (двоим) какую-нибудь весть поскорее. Мы бы уже были дома, да распутица! И приветствую вас.

Домке отдайте денег (добавлено над строкой: 14 кун) из семи гривен для Саввы Гюровича. Подсуньте до моего приезда, скажите, что вы участвуете [в деле]’.

Словами и целуюю вы первоначальный текст письма заканчивался. Но потом, как это иногда в грамотах бывает, автор понял, что следует еще кое-что добавить.

Грамота продолжает большую серию писем Луки, рассмотренную выше. Как и остальные письма этой серии, она посвящена купеческим делам.

Сновид уже известен из грамот № 955, 1007, 1009 и 1012; кроме того, ему адресовано письмо № 1047 (см. ниже). При этом грамота № 1009 — это письмо Сновиду от Луки (вместе с Иваном).

Домка — явно то же лицо, что Домко в грамоте № 1047 (см. ниже).

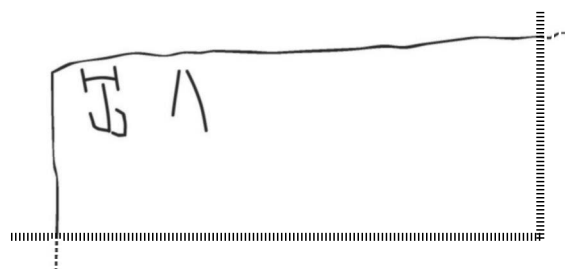
В *быховѣ* дома ‘мы двое были бы дома’ словоформа *быховѣ* в соответствии с древнейшим синтаксисом сама по себе имеет значение ‘мы двое были бы’ (тогда как в более позднее время требовалось уже словосочетание *быховѣ была*).

Точное значение глагола *присунути* в данном контексте не вполне ясно. Речь явно идет об отдаче денег. Возможно, значение здесь было то же, что в современном просторечном *сунуть* ‘дать взятку’; но с уверенностью утверждать это на основании данного контекста нельзя. Ср. *прикинѣ* в грамоте № 929, с очень похожим *при-*, соответствующим современному *под-* и с близким по смыслу корнем и похожей денежной ситуацией.

Вънатиса здесь следует понимать как ‘включиться’, ‘принять участие’ (подразумевается: в деле, о котором идет речь); ср. в СРНГ (4: 324): *внимѣться* (сов. *внѣяться*) ‘братся за какое-либо дело’, ‘соглашаться принять на себя какое-либо дело’; ‘вмешиваться’, ‘ввязываться’ и т. д.

Творить са вонемъиши = *творите са вѣнмъиши* — оборот той же структуры, что *творать и переставивъи* в № 1020 (см. выше). Он означает: ‘скажите (утверждайте, притворитесь), что вы принимаете участие [в этом деле]’. Очевидно, такое заявление было необходимо для того, чтобы объяснить, почему Сновид, а не Лука платит эти деньги.

Отметим, что оба глагола, участвующие в данном обороте (*творити са* и *вънати са*), — возвратные; но в нем реально присутствует только одно *са*. Действует общее синтаксическое правило, по которому *са са* невозможно: оно заменяется одиночным *са*. Но кроме того, независимо от этого правила, *са вѣнмъиши* всё равно могло быть заменено на простое *вѣнмъиши* действием того механизма, который описан при грамоте № 1020.



Прорись грамоты № 1045

